

ОБ ОДНОМ СПОСОБЕ ВЫРАЖЕНИЯ АТРИБУТИВНЫХ ОТНОШЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Данная статья посвящена рассмотрению вопроса выражения атрибутивных отношений в современном английском языке и одному из способов перевода препозитивных атрибутивных конструкций с внутренней предикцией. Данная конструкция, являясь одной из отличительных особенностей английского языка, может создавать значительные трудности при восприятии и переводе.

Аналитический по преимуществу строй современного английского языка с его чрезвычайно бедной системой флексий и довольно жестким порядком членов предложения обусловил целый ряд специфических особенностей в способах выражения связи слов в словосочетании и предложении. Одна из таких особенностей, отличающая английский язык от русского и других индоевропейских языков, состоит в легкости, с которой имя существительное, или несколько существительных, образующих цепочку, или даже целое предложение, способно вступать в сочетание с последующим опорным существительным и выполнять по отношению к нему функцию препозитивного определения. Иначе говоря, синтаксическую позицию прилагательного в функции определения (помимо самого прилагательного) могут занимать:

- 1) единичное существительное (конкретное или абстрактное) например: peace movement, dry masonry, Goodwill Games;
- 2) цепочка существительных, например: stone wall, war heroes, labor conditions;
- 3) синтаксическая структура, компоненты которой связаны между собой предикативными отношениями, т.е. составляют целое предложение или его часть, например: "Save Our Industry-Don't Sell It" campaign; a do or die situation; "Here we go" chants.

Возможности образования трех описанных типов конструкций в современном английском языке почти не ограничены. При этом их позиция между артиклем (если он присутствует в предложении в соответствии с правилами грамматики) и опорным существительным, т.е. позиция обычного прилагательного, однозначно говорит об их атрибутивной функции. Модифицируя значение определяемого существительного, они обозначают признак, качество или состояние предмета или явление, названного данным существительным.

Особый интерес и в то же время значительные трудности для восприятия, а также для теории и практики перевода представляет третий тип конструкций - препозитивные атрибутивные структуры, компоненты которых связаны между собой предикативными отношениями, т.е. конструкции с внутренней предикацией.

Со структурно-семантической точки зрения препозитивные атрибутивные конструкции с внутренней предикцией представляют собой максимально сжатые, неделимые лексико-грамматические комплексы, объединенные в одно смысловое целое. Структурная и смысловая цельность этих комплексов придает им свойство, выводящее их за пределы простой суммы компонентов. Благодаря структурной цельности данный тип конструкции обладает особым графическим оформлением, показателем которого служит соединение их компонентов посредством дефисов или выделение всего комплекса кавычками и написание в нередких случаях каждого слова конструкции с большой буквы. Такое своеобразное графическое оформление препозитивных атрибутивных конструкций с внутренней предикцией делает их весьма заметными в структуре предложения.

Смысловая цельность данных образований ведет к определенным семантическим особенностям - превращает эти конструкции в своеобразные единицы номинации, которые называют ситуацию, событие, кусочек действительности, воспринимаемые как признак, качество или состояние какого-либо предмета или явления. При этом

рассматриваемые конструкции не являются наименованиями реально существующих признаков, качеств или состояний предметов или явлений. Они лишь отражают наше индивидуальное, сугубо субъективное восприятие предметов и явлений, и их качеств в какой-то отдельный момент и служат, поэтому целям субъективно-эмоциональной характеристики существительного, которое они определяют.

Выразительность, оригинальность, лаконичность присущие препозитивным атрибутивным конструкциям с внутренней предикцией, способствуют их широкому распространению в современном английском языке. Чаще всего они употребляются в газетных статьях, особенно в заголовках к статьям; реже они встречаются в произведениях художественной литературы; еще реже они употребляются в разговорной речи. Преимущественное употребление рассматриваемых конструкций в газетах объясняется тем, что данные конструкции способствуют соблюдению таких важных правил сообщения новостей, как оригинальность заголовка (что привлекает внимание читателя к содержанию статьи), лаконичность (что способствует экономии места) и, что встречается довольно часто, придание сообщению «взрывного» характера. Например: *Now the Countryside Commission has launched a “Watch Over the National Parks” campaign.*

В произведениях художественной литературы препозитивные атрибутивные конструкции с внутренней предикцией чаще всего носят непостоянный, окказиональный характер и являются продуктом индивидуального словотворчества автора. Они чаще выступают в качестве особого рода эпитета и передают различные эмоциональные значения. Так, например, они служат для выражения шутливо-иронического отношения автора к своему герою: *He was being the boss again, using the it’s-my-money-now—do-as-you-are-told voice (M. Wilson).*

Наиболее распространенным структурным типом препозитивных с внутренней предикцией является модель императивного предложения, например: *They offer thirty-five hundred dollars on a take-it-or-leave-it basis (M. Wilson).* Другими структурными типами этих образований являются:

- 1) конструкция с *let* (имеющая побудительное значение) например: *...a let’s-get-on-with-that-house look;*
- 2) безглагольное субстантивное предложение с побудительной целеустановкой, например: *“No heart ops’ for smokers” warning;*
- 3) повествовательное предложение, например: *...his progressive the-young-must-be-right attitude;*
- 4) вопросительное предложение: *We have generally tried to tiptoe around the did-you-read-the-book question when considering the merit of a film adaptation of a novel.*

Приведенные примеры показывают, что рассматриваемые комплексы строятся не по моделям словообразования, а по моделям коммуникативных типов предложений, существующих в синтаксической системе английского языка. При этом, как уже указывалось выше, предложения, образующие препозитивные атрибутивные комплексы, приобретают новые структурно-семантические свойства.

Атрибутивные комплексы различаются по степени сложности синтаксической структуры: существуют конструкции, состоящие из двух-трех компонентов, например: *This is a do-or-die situation* и такие конструкции, число компонентов которых может быть весьма значительным, например: *He was being the boss again, using the it’s-my-money-now—dj-as-you-are-told voice (M. Wilson).*

Что касается вопросов перевода препозитивных атрибутивных конструкций с внутренней предикцией, то эти вопросы могут явиться объектом отдельного рассмотрения. Далеко не все английские препозитивные атрибутивные конструкции могут быть переведены сочетанием «прилагательное + существительное». Необходимо подчеркнуть, что при грамматической неэквивалентности английского и русского языков наиболее универсальным приемом перевода препозитивных атрибутивных комплексов является описательный перевод, осуществляемый при помощи более или менее распространенного объяснения. Иначе говоря, при переводе этих максимально

компактных структур требуется введение в текст перевода дополнительных слов. Описательный перевод не имеет формальной близости с оригиналом, однако в целом он создает определенную степень эквивалентности, раскрывает более или менее адекватно информативное содержание конструкций. Следует также обратить внимание и на то, что некоторые из атрибутивных комплексов могут иметь два или более значений и что, следовательно, конкретное значение такой группы должно определяться с обязательным учетом значения всего контекста.

Литература:

1. Геннадий Е.М., Валентина В. Дайнеко, Любовь А.Таранука, Марина В.Гриценко. Основы перевода. -Киев, 2002.
2. Коммисаров В.Н. Лингвистика перевода. -Москва, 1981.
3. Коммисаров В.Н. Слово о переводе. -Москва, 1973.
4. Латышев Л.К. Курс перевода. -Москва, 1981.
5. Латышев Л.К. Текст и перевод. - Москва, 1989.
6. Левицкая Т.Р., Фиттермен А.М. Трудности перевода. -Москва, 1976.
7. Мальцевская, Упражнения по переводу гуманитарных текстов. -Санкт-Петербург, 1980.
8. Рецкер Я.И. Теория и практикум по переводу. -Москва, 1974.